

《2024年6月英语六级翻译训练题及答案：黄梅戏》

英语六级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为英语六级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

黄梅戏(Huangmei Opera)源于湖北省黄梅县的采茶歌曲，连同京剧、越剧(Yue Opera)、评剧(Ping Opera)和豫剧(Yu Opera)是中国的五大戏曲。它最初是以一种简单的载歌载舞的戏剧形式出现的。后来，随着饱受洪水灾害的灾民，黄梅戏传到了安徽省安庆市。它吸收了徽剧和当地歌舞的元素，发展到了今天的形式。黄梅戏以一种清新的风格反映了普通居民的生活，受到了群众的喜爱。

参考译文：

Huangmei Opera originated from the tea picking songs of Huangmei County in Hubei Province. Along with Peking Opera, Yue Opera, Ping Opera, and Yu Opera, it is one of the five major types of Chinese opera. Initially, it appeared as a simple form of song and dance drama. Later, as refugees fleeing flood disasters brought Huangmei Opera to Anqing City in Anhui Province, it absorbed elements of Hui Opera and local song and dance, evolving into its present form. Reflecting the lives of ordinary people in a refreshing style, Huangmei Opera has become popular among the masses.

翻译重点词汇：

1. 黄梅戏 Huangmei Opera

黄梅戏是一种源自中国湖北省黄梅县的传统戏剧，以其旋律优美、歌词简单、表演生动而著称，常描绘日常生活故事。

2. 源于 originated

“源于”表示来自某个特定的地方或来源。在黄梅戏的背景下，它强调了这种艺术形式在黄梅县的地理和文化根源。

3. 采茶歌曲 tea picking songs

采茶歌曲是一种伴随采茶活动的民间音乐。这些歌曲生动活泼，通常反映了茶农的生活和情感。它们构成了黄梅戏的音乐和主题基础。

4. 京剧 Peking Opera

京剧是中国戏曲的主要流派之一。它以杂技、彩色戏服、复杂妆容和独特的唱腔而闻名。它被认为是中国的国宝之一，在国际上被公认为文化图标。

5. 越剧 Yue Opera

越剧，也称绍兴戏，是中国戏曲的主要形式之一，主要流行于上海和长江三角洲的南部地区。它以优雅的表演、浪漫的故事和独特的唱腔而闻名，唱腔以甜美温柔的旋律为特点。

6. 评剧 Ping Opera

评剧，也称评剧，是来自河北省的一种中国戏曲形式。它以简单直接的叙事风格和关注当代社会问题的强烈、情感丰富的表演而著称。

7. 豫剧 Yu Opera

豫剧，也称河南戏，是河南省的一种主要地方戏曲形式。它以大胆生动的表演和强烈、朴实的唱腔为特点，反映了当地方言和文化。

8. 灾民 refugees

在此背景下，“灾民”指的是因洪水和其他自然灾害被迫离开家园的人。这个术语突出了黄梅戏传播到安庆的历史背景，因为人们在流离失所的过程中携带了他们的文化传统。

9. 吸收 absorbed

“吸收”意味着接纳或融合。在这里，它描述了黄梅戏如何整合徽剧和当地歌舞的元素，这对其演化和独特性有所贡献。

10. 徽剧 Hui Opera

徽剧，也称安徽戏，是安徽省的一种传统戏曲形式。它以丰富的旋律和多样的表演技巧而闻名。徽剧对黄梅戏的影响证明了文化交流和合成在戏剧形式发展中的常见现象。

11. 清新的风格 refreshing style

“清新的风格”指的是一种清新活泼的风格，通常意味着某种简单、自然和吸引人的东西。在黄梅戏的背景下，它表明表演生动、直接，并与普通人的生活经验产生共鸣。

12. 群众 masses

“群众”是一个术语，指的是公众或普通人。它表明黄梅戏在普通观众中广受欢迎，反映了其接地气(down to earth)的本质和与人民日常生活的联系。

